



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%

بعض الوثائق الأصلية تالفة

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل

YSAE
el



Faculty of Education
Dept. of Curricula &
Methodology

THE EFFECTIVENESS OF A SUGGESTED STRATEGY FOR DEVELOPING SECONDARY SCHOOL STUDENTS' TRANSLATION SKILLS

By:

MOHAMED ATTALLAH ABDEL-AZIM ATTALLAH
Teacher of English

A THESIS

**Submitted in fulfillment of the requirements for the M.A.
Degree in Education (TEFL)**

Supervisors

Dr. MERVAT ABOU BAKER
EL-DIB

Professor of TEFL
Dept. of Curricula &
Methodology
Faculty of Education
Benha University

Dr. MAHSOUB ABDEL-
SADEQ ALI

Associate professor of TEFL
Dept. of Curricula &
Methodology
Faculty of Education
Benha University

8 / 2006

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ {1} الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ {2}
 الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ {3} مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ {4} إِيَّاكَ نَعْبُدُ
 وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ {5} اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ {6} صِرَاطَ
 الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ {7}

(سورة الفاتحة: الآيات 1-7)

جامعة بنها

كلية التربية

تقرير عن

مناقشة رسالة الماجستير في التربية من قسم المناهج

أسم الطالب/ محمد عطا الله عبد العظيم عطا الله الجنسية: مصري

تاريخ الحصول على المؤهل: ٢٠٠٢

تاريخ التسجيل للدرجة الحالية: ٢٠٠٤/٢/٢٩

بتاريخ ٢٠٠٦/٧/١٧ وافق الأستاذ الدكتور عميد الكلية عن مجلس الكلية

بتاريخ ٢٠٠٦/٧/١٨ وافق أ.د/ نائب رئيس الجامعة.

على تشكيل لجنة الحكم على الرسالة من السادة:

١- أ.د/ أحمد حسن سيف الدين أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية ووكيل

كلية التربية - جامعة المنوفية - رئيساً ومناقشاً.

٢- أ.د/ إيمان محمد عبد الحق أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية بكلية

التربية جامعة بنها - مناقشاً.

٣- أ.د/ ميرفت أبو بكر الديب أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية بكلية

التربية جامعة بنها - مشرفاً.

٤- أ.م.د/ محسوب عبد الصادق على أستاذ المناهج وطرق تدريس اللغة الإنجليزية

المساعدة بكلية التربية - جامعة بنها - مشرفاً.

وفى تمام الساعة ١١:٠٠ بجلسة من يوم السبت ٢٠٠٦/٨/٢٩ الموافق ٢٩/٨/٢٠٠٦

اجتمعت اللجنة لمناقشة الطالب المذكور عاليه

فى الرسالة المقدمة منه لنيل درجة الماجستير فى التربية من قسم المناهج وموضوعها "فاعلية

استراتيجية مقترحة لتنمية مهارات الترجمة لدى طلاب المرحلة الثانوية".

وبعد مناقشة الطالب علنيا فى موضوع البحث ومنهجه ونتائجه، تقترح اللجنة أن يمنح درجة

الماجستير فى التربية فى قسم المناهج وطرق التدريس. وتقرر منح الطالب شهادة دبلوم التربية

تخصص منهجية التدريس. وتقرر منح الطالب شهادة دبلوم التربية تخصص منهجية التدريس.

توقيعات



أ.د/ ميرفت أبو بكر الديب

أ.د/

أ.د/ محمد عبد العظيم

أ.د/

أ.د/ أحمد حسن سيف الدين

أ.د/

أ.د/ إيمان محمد عبد الحق

تحريرا فى ١ / ١



Acknowledgements

My first and utmost debt of gratitude is to my supervisors; Dr. Mervat El-Dib and Dr. Mahsoub Abdel Sadeq, for their invaluable insights, support and extensive help. MY own deeply thanks to Dr. Mervat El-Dib, in spite of the fact that she joined my advisory team late she continued to support me in thinking about my work and working more on developing my ideas. I owe a very special debt of gratitude to Dr. Mahsoub, whose vision of and expertise in EFL instruction are invaluable, for his forbearance, conscientious assistance, and support throughout the various stages of the study.

The researcher is deeply grateful to the Jury members for their great help, opinions, advice and suggestions, particularly to Dr. Ahmed Seif (Professor of TEFL, Faculty of Education, Shibeen El Koom), Dr. Mohamed Hassan (Associate Professor of TEFL, Faculty of Education, Zagazig), Dr. Magdi Amin (Lecturer of TEFL, Faculty of Education, Benha) and Dr. Awatif Abdel Krim (Lecturer of TEFL, Faculty of Education, Benha) who benefited me very much, and to the rest of the Jury members who all without them this work will not be completed.

Particular gratitude is also expressed to members of the oral committee; for their time, effort and willingness to work on a tight schedule. I'm quite sure that their opinions, valuable comments and constructive feedback would contribute to the value of this work.

My own gratitude and respect to Dr. Abdallah Azab (Professor in methodology, Faculty of Education, Benha) who helped me in the statistical part of the study and gave me support and encouragement to complete this study.

The researcher can not forget Dr. Fatma Sadek (Professor of TEFL, Faculty of Education, Benha), Dr. Iman Abdel Haq (Professor of TEFL, Faculty of Education, Benha), Dr. Abdelatif El Shazly (Lecturer of TEFL, Faculty of Education, Benha), and

Dr. Mona Zaza (Lecturer. of TEFL, Faculty of Education, Benha), for their support and feedback from the beginning.

I'm fully indebted to Dr. Antar Solhy Abdellah from Faculty of Education, Qena and to my dear friend Yasser Abu Elftouh for his help and cooperation and to every one who helped me to complete this work.

I thank my mother, my father, my brothers and sisters for their patience, support and sufferings with me while preparing this work.

ABSTRACT

The Effectiveness of a Suggested Strategy for Developing Secondary School Students' Translation Skills

By

Mohamed Attallah Abdel-Azim Attallah

The present study investigated the effectiveness of a suggested strategy in developing some translation skills appropriate for a group of first year secondary school students (n. = 27). Instruments included a list of translation skills (which included three main skills, contrastive linguistic competence, extra- linguistic competence and strategic competence), a pre-post translation test (which divided into two parts, each part contains eleven sentences) and a suggested strategy (which comprised ten lessons, each lesson intended to develop some translation skills by practicing some translation activities). Results indicated that the suggested strategy is effective in developing these translation skills. The study concluded that systemic training on translation skills which focuses on translation as a process rather than as a product and as a skill rather than as a means is needed for language programmes in secondary education. Recommendations include that much interest should be given to the place of translation in the English syllabus at the secondary stage, a separate translation class should be given at least once per two weeks in the syllabus distribution plan, and a need for implementing the new technologies in the translation classroom.

